



УКРАЇНСЬКА ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКА ПАРАФІЯ

СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА

ST. JOSEPH THE BETROTHED

UKRAINIAN GREEK-CATHOLIC CHURCH

5000 N CUMBERLAND AVE, CHICAGO, IL 60656

773-625-4805 WWW.STJOSEPHUKR.COM STJOSEPHUCC@GMAIL.COM



VERY REV. FR. MYKOLA BURYADNYK - PASTOR

VERY REV. FR. BOHDAN NALYSNYK - ASSOCIATE PASTOR

REV. FR. ANDRIY DELISANDRU - ASSOCIATE PASTOR

REV. PROTODEACON MARKO KRUTIAK



Різдво Твоє, Христе Боже наш,
засвітило світові світло
розуміння: в ньому бо ті, що
звіздам служили, від звізди
навчилися поклонятися Тобі –
Сонцю правди, і пізнавати Тебе –
Схід з висоти.

Господи, слава Тобі!

Тропар Різдва

Your Nativity, O Christ our
God, Has shone to the world the
Light of wisdom!

For by it, those who worshipped
the stars, Were taught by a
Star to adore You, The Sun of
Righteousness, And to know
You, the Orient from on High.

O Lord, glory to You!

Troparion of the Nativity



РІЗДВЯНЕ ПАСТИРСЬКЕ ПОСЛАННЯ ІЄРАРХІВ УКРАЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ США

ВСЕЧЕСНІШОМУ ДУХОВЕНСТВУ, ПРЕПОДОБНОМУ МОНАШЕСТВУ, СЕМІНАРИСТАМ, НАШИМ ДОРОГИМ
ВІРНИМ УКРАЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ В СПОЛУЧЕНИХ ШТАТАХ АМЕРИКИ

Христос Рождається!

*«Христос рождається – славте. Христос з небес – стрічайте.
Христос на землі – підносьтеся. Співайте Господу, вся земле,
і радісно оспівуйте, люди, бо Він прославився.»
Ірмос 1, Канон Утрені Різдва Христового*

У світі, який сьогодні зранений війнами та конфліктами, у якому багато осіб втрачають свої домівки, є переміщеними, викраденими та такими, які зазнають тортур, ми вітаємо нашого Бога – Еммануїла, що означає - з нами Бог! На Різдво ми стаємо перед Царем, який стукає до дверей наших душ. Господь запрошує нас силою Своєї любові. Христос поважає нашу свободну волю прийняти чи відкинути Його. Він смиренно стукає до нас і просить поділитися з Ним любов'ю, маючи повну свободу вибору, бо без свободи, не було бсправжньої любові, а радше така, яка б призвела до рабства, що спотворює Божий образ. Ми стоїмо перед Царем, який бажає, щоб Його царство ширилося в наших душах і серцях.

Якщо ми прагнемо, щоб мир та радість Різдва увійшли у наше життя, нам потрібно наслідувати пастушків. Ми повинні приходити до наших парафіяльних храмів і вклонитися новонародженому Цареві. Надією сповнюються лише ті, хто з корою та вірою поклоняються Господеві Ісусові. Існує велика небезпека наблизитися до Христа, але жодного разу не намагатися взяти на себе зобов'язання. Рано чи пізно нам слід постановити собі, що Ісус Христос буде нашим Господом і Спасителем. Кожного разу, коли ми це відкладаємо, тоді наступного разу це стає важчим до виконання.

Нехай Господь обдарує нас ласкою приготувати у своїх серцях місце для Нього. Ангел сказав: «Бо сьогодні народився для вас у місті Давидовому Спаситель». «Для вас». «Ради Вас». Він прийшов для нас! Ось, тут Різдво стає дуже особистим. Недостатньо абстрактно сказати, що ми віримо, що Христос прийшов. Багато людей кажуть, що все ще губляться у своїх пошуках живого Бога. Недостатньо сказати, що Христос прийшов для когось іншого. Ми ніколи не зможемо спастися, аж доки не визнаємо, що «Христос прийшов для мене, Він помер ради мене. Він Воскрес ради мене». Дві тисячі років тому, Бог зіслав людству дар, загорнутий у пелени, який лежав у яслах. Ісус є Божим різдвяним дарунком для нас. Однак, ми ніколи не відчуємо різдвяної радості, поки особисто не приймемо Божого дару, яким є Господь наш Ісус Христос. За кожним із нас залишається вибір. Що ми будемо робити з Немовлятком Ісусом під час цьогорічного Різдва? Чи бігтимемо Йому назустріч і приймемо Його до нашого серця? Чи співатимемо з ангелами, чи будемо надто зайняті, щоб прийти до немовлятка, яке лежить у яслах? Чи відкриємо наші серця та наші домівки для Ісуса?

Прийдімо сьогодні та привітаймо Еммануїла - з нами Бог. З радістю вітаймо серед нас Христа! Чудовим моментом цієї особистої зустрічі з живим Богом є те, що ми покликані ділитися цією «Доброю Новиною» з іншими. Таке послання пастухи отримали від ангела. Якщо ми хочемо пережити справжню радість, якою нас бажає обдарувати Ісус, то нам слід вчитися ділитися нею з іншими! Ділячись тим, чим Бог так щедро нас обдарує, ми отримуємо ще більший дар, яким є радість. Ця радість є справжньою. Її знаходимо в Особі Ісуса Христа нашого Спасителя. Вона впливає із стосунків з Тим, Хто ніколи не змінюється, з Тим, Хто ніколи не зрадить нас, з Тим, Хто ніколи нас не покидає і не покине – з Господом Ісусом Христом, нашим Спасителем.

Тоді з серцями наповненими миром і радістю, ми зможемо піднести свої молитви до Христа, благаючи Його змилюватися над людством, яке Він любить. Ми можемо просити Христа про мир у наших серцях та про припинення воєн. Тільки будучи сповненими миру, ми зможемо ділитися цим миром з іншими.

У цей Празник Різдва прийдімо до наших храмів і особисто зустріньмо цей великий мир та радість. Пізнаваймо життєдайного Христа. Лише тоді, з глибоким особистим переконанням, ми зможемо ділитися цією «Доброю Новиною» з тими, кого зустрічаємо у щоденному житті і сказати один одному: «Бог є серед нас»!

+*Високопреосвященний Борис Гудзяк*
Митрополит Української Католицької Церкви у США
Архієпископ Філадельфійський для Українців
+*Преосвященний Павло Хомницький, ЧСВВ*
Єпископ Стемфордської єпархії
+*Преосвященний Венедикт Алексійчук*
Єпископ Чиказької єпархії святого Миколая
+*Преосвященний Богдан Данило (автор)*
Єпископ Пармської єпархії святого Йосафата

Різдво 2024



810 North Franklin Street
Philadelphia, PA, 19123-2005
Tel (215) 627-0143
ukrmet@ukrcatholic.org

CHRISTMAS PASTORAL OF THE UKRAINIAN CATHOLIC HIERARCHY OF THE U.S.A. TO OUR CLERGY,
HIEROMONKS AND BROTHERS, RELIGIOUS SISTERS, SEMINARIANS AND BELOVED FAITHFUL

Christ is Born!

*“Christ is born, let us glorify Him. Christ comes down from heaven, let us go out and meet Him.
Christ lives on earth, let us exalt in joy. All the faithful, sing to the Lord, for He has been glorified.”
Hirmos 1, Canon of Matins of the Nativity of Our Lord.*

Into the world torn by wars and conflicts, people homeless and displaced, abducted and martyred we welcome Emmanuel - God with us! On Christmas we are standing in front of the King knocking on the doors of the caves of our souls. The Lord invites us by the power of His love. Christ respects our will to accept or reject Him. He knocks humbly and asks us to exchange love for Him with full freedom, for without freedom, love would not be upright, but rather would lead to slavery that distorts the Divine image. We are in front of the King who wishes to find His kingdom in our souls and hearts.

If we want the peace and joy of Christmas to invade our lives, we must do what the shepherds did so long ago. We must come to our parish churches and bow before the newborn King. Hope is available but only to those who will humble themselves and bow in faith before the Lord Jesus Christ. There is great danger in coming near to Christ but never making a commitment. Sooner or later, we must make a personal commitment that Jesus Christ will be our Lord and Savior. Every time we put it off, it becomes harder the next time.

May God give us, the grace to make room in our hearts for Jesus Christ! The angel said, “For unto you is born this day in the city of David a Savior.” “Unto you.” “For you.” He came for us! This is where Christmas becomes intensely personal. It’s not enough to say abstractly that we believe Christ came. Many people say that and are still lost in their search for the living God. It’s not enough to say that Christ came for someone else. We can never be saved until we say, “Christ came for me. He died for me. He rose from the dead for me.” Two thousand years ago God sent a gift wrapped in swaddling clothes and lying in a manger. Jesus is God’s Christmas gift to us. But we will never experience Christmas joy until we personally receive God’s gift—the Lord Jesus Christ. There is left to each of us a choice. What will we do with the Christ-child this Christmas? Will we run to meet Him and make Him welcome in our hearts? Will we sing with the angels, or will we be too busy to go to see the babe in the manger? Will we open our hearts and our homes to Jesus?

Today, let us come and welcome Emmanuel – God with Us. Let us with joy welcome Christ among us! The beauty of this personal encounter with the living God will call us to share this “Good News” with others. This is the same message the shepherds received from the angels. If we want to experience the real joy that Jesus wants for us, then we must learn to share! By sharing what God has so generously given to us, we will receive an even greater gift -- the gift of joy. This is the true joy. It is found in a Person – in Jesus Christ our Savior. This joy flows out of a relationship with the One who never changes, the One who never lets us down, the One who never leaves us or forsakes us – the Lord Jesus Christ, our Savior.

Then with hearts filled with peace and joy, we would be able to offer our prayers to Christ pleading with Him to have mercy on humanity that He loves. We can ask Christ to instill peace in our hearts and silence the noise of wars. Only when we are filled with peace, we are able to share this peace with others.

On this Christmas day, let us come to our churches and personally encounter this great peace and joy. Let us experience the life-giving Christ. Then, with the deep personal conviction we will be able to share this “Good News” with those whom we encounter in our daily lives and say to one another “God is among us”!

+Borys Gudziak
Archbishop of Philadelphia for Ukrainians
Metropolitan of Ukrainian Catholics in the United States

+Paul Chomnycky, OSBM
Eparch of Stamford

+Benedict Aleksiychuk
Eparch of St. Nicholas in Chicago

+Bohdan J. Danylo (author)
Eparch of St. Josaphat in Parma

Christmas 2024

Різдвяний Порядок 2024-2025

Вівторок, 24^{го} грудня – Навечір'я Різдва Христового-Піст

10:00 веч -Велике Повечір'я (З нами Бог) і Різдвяна св. Літургія (укр. /анг.)

Середа, 25^{го} грудня – Різдво ГНІХ

7:30 РАНО Різдвяна св. Літургія (анг.)

9:30 РАНО Різдвяна св. Літургія (укр.)

11:30 РАНО Різдвяна св. Літургія (укр.)

Четвер, 26^{го} грудня - СОБОР ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ

9:00 РАНО св. Літургія (укр. /анг.)

6:30 ВЕЧ св. Літургія (укр.)

П'ятниця, 27^{го} грудня - Св. ПЕРВОМУЧЕНИКА СТЕФАНА

9:00 РАНО св. Літургія (укр./анг)

6:30 ВЕЧ св. Літургія (укр./анг)

Вівторок, 31^{го} грудня -- ПРЕПОДОБНОЇ МЕЛАНІЇ

9:00 РАНО св. Літургія

5:00 ВЕЧ Подячний Молебен

Середа, 1^{го} Січня - ОБРІЗАННЯ ГНІХ ТА Св. ВАСИЛЯ ВЕЛИКОГО

9:00 РАНО св. Літургія (укр./ (анг.)

6:30 ВЕЧ св. Літургія (укр.)

Неділя, 5^{го} січня – НАВЕЧІР'Я БОГОЯВЛЕННЯ -ПІСТ

Недільний порядок (7:30, 9:30, 11:30 РАНО)

Мале освячення води після св. Літургія о 7:30 рано

Понеділок, 6^{го} січня – БОГОЯВЛЕННЯ ГНІХ – ЙОРДАН

6:00 РАНО Велике Повечір'я (З нами Бог); св. Літургія і Велике Водосвяття
(укр./ (анг.)

10:00 РАНО св. Літургія і Мале Водосвяття (укр.)

12:00 ПОП. св. Літургія і Мале Водосвяття (укр.)

6:30 ВЕЧ св. Літургія і Мале Водосвяття (укр.)

Вівторок, 7^{го} січня – СОБОР Св. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

9:00 РАНО св. Літургія

6:30 ВЕЧ св. Літургія

Неділя, 12^{го} січня - МУЧЕНИЦІ ТЕТЯНИ

7:30 РАНО св. Літургія

9:30 РАНО св. Літургія

Парафіяльний ПРАЗНИК Святковий бенкет відбудеться після 2-ї літургії у церковній залі.

11:30 РАНО св. Літургія

6:00 ВЕЧ св. Літургія

ПАРАФІЯЛЬНА ПРАЗНИК

Запрошуємо всіх парафіян на парафіяльний празник, що відбудеться у неділю, 12 січня 2025 року, (після другої Літургії) у церковній залі.

Квитки можна купити 22 & 29 грудня, у церковній залі. Для детальної інформації звертайтеся до канцелярії за тел. 773-625-4805.

CHRISTMAS SCHEDULE 2024-2025

TUESDAY, DECEMBER 24TH – NATIVITY EVE- DAY OF FAST

10:00 PM Great Compline (Z Namy Boh) & Divine Liturgy
of the Nativity (Ukr./Eng.)

WEDNESDAY, DECEMBER 25TH – NATIVITY OF OUR LORD

7:30 AM Liturgy of the Nativity (Eng.)
9:30 AM Divine Liturgy (Ukr.)
11:30 AM Divine Liturgy (Ukr.)

THURSDAY, DECEMBER 26TH – SYNAXIS OF THE MOTHER OF GOD

9:00 AM Divine Liturgy (Ukr./Eng.)
6:30 PM Divine Liturgy (Ukr.)

FRIDAY, DECEMBER 27TH – FEAST OF ST. STEPHEN THE 1ST MARTYR

9:00 AM Divine Liturgy (Ukr./Eng.)
6:30 PM Divine Liturgy (Ukr.)

TUESDAY, DECEMBER 31ST – VENERABLE MELANIA

9:00 AM Divine Liturgy
5:00 PM Thanksgiving Moleben

WEDNESDAY, JANUARY 1ST – CIRCUMCISION OF OUR LORD & ST. BASIL THE GREAT

9:00 AM Divine Liturgy (Ukr./Eng.)
6:30 PM Divine Liturgy (Ukr.)

SUNDAY, JANUARY 5TH – VIGIL OF THE THEOPHANY–DAY OF FAST

Sunday schedule (7:30, 9:30, 11:30 am)

Lesser Water Blessing after the 7:30 am Divine Liturgy

MONDAY, JANUARY 6TH – THEOPHANY –OUR LORD’S BAPTISM IN THE RIVER JORDAN

6:00 AM Great Compline (Z Namy Boh) & Divine Liturgy with
Great Water Blessing (Ukr./Eng.)
10:00 AM Divine Liturgy with Lesser Water Blessing (Ukr.)
12:00 PM Divine Liturgy with Lesser Water Blessing (Ukr.)
6:30 PM Divine Liturgy with Lesser Water Blessing (Ukr.)

TUESDAY, JANUARY 7TH – SYNAXIS OF ST. JOHN THE BAPTIST

9:00 AM Divine Liturgy
6:30 PM Divine Liturgy

SUNDAY, JANUARY 12TH - MARTYR TATIANA

7:30 AM Divine Liturgy (Eng.)
9:30 AM Divine Liturgy (Ukr.)

PARISH PRAZNYK will take place after the 2nd Liturgy in the church hall.

11:30 AM Divine Liturgy (Ukr.)
6:00 PM Divine Liturgy (Ukr.)

PARISH PRAZNYK

We invite all parishioners to the Parish Praznyk, which will take place on Sunday, January 12, 2025 (after the second Divine Liturgy) in our church hall. Tickets will be available December 22nd & 29th, in the church hall. For more information call the parish office 773-625-4805.



Протягом наступних кількох бюлетенів ми будемо друкувати Послання Блаженнішого Святослава, Глави й Отця УГКЦ, до духовенства і вірних УГКЦ з нагоди Ювілейного року Божого 2025

**«ІСУС ХРИСТОС – НАША НАДІЯ» (1 Тим. 1, 1)
Послання Блаженнішого Святослава, Глави й
Отця УГКЦ, до духовенства і вірних УГКЦ та
всіх людей доброї волі з нагоди
Ювілейного 2025 року Божого**

Високопреосвященним та преосвященним архиспископам і митрополитам, боголюбивим єпископам, всесечесному духовенству, преподобному монашеству, возлюбленим братам і сестрам, в Україні та на поселеннях у світі суцям

Нехай же Бог надії сповнить вас усякою радістю та миром у вірі, щоб ви збагатились у надії, силою Духа Святого (Рим. 15, 13).

Дорогі в Христі!

Вступ

1. Прямуючи стежками світу цього, людина не знайде миру, доки не зміцниться в надії на Бога. Цей «неспокій» дуже влучно описує святий Августин: «Ще ж Ти спонукаєш нас шукати радощів у Твоїх похвалах, бо ж Ти створив нас для Себе, і серце наше не супокійне, доки спочине в Тобі». Саме про це твердить Господь, закликаючи: «Прийдіть до Мене всі втомлені й обтяжені, і Я облегшу вас» (Мт. 11, 28). Так Він неначе каже: наблизьтеся до надії, яка є в Мені, і ви знайдете спочинок від втоми і страху.

2. То ж не дивно, що саме християнська чеснота надії є наскрізною ниткою послання, яким папа Римський Франциск проголосив 2025 рік ювілейним. Він запросив до участі в ньому не тільки вірних Римо-Католицької Церкви, а й Східні Католицькі Церкви. Зокрема, Святіший Отець пише: «Особливо я хотів би запросити до цієї прощі вірних Східних Церков, найперше тих, які вже перебувають у повному співприсутності з Наступником Петра. Вони, які так багато страждали, часто аж до смерті, за свою вірність Христові та Церкві повинні відчувати себе особливо бажаними в Римі, який є Матір'ю і для них і в якому зберігається так багато спогадів про їхню присутність... Для них надія на любов Церкви, яка не покине їх, але піде за ними, хоч би куди вони потрапили, робить знамення Ювілею ще потужнішим»

3. Відповідаючи на цей заклик папи Франциска, запрошуюю духовенство, монашество та мирян нашої Української Греко-Католицької Церкви ознаменувати цей Ювілейний 2025 рік Божий чеснотою християнської надії, яка є ніби якорем, що утверджує у вірі у воскреслого Христа нас, люд Божий, який крізь різні виклики і випробування третього тисячоліття паломничає в кораблі Вселенської Церкви до Божого Царства. Зростання в чесноті надії допомагає людині бачити присутність Бога кожної миті життя у світі, який її оточує. Проживімо 2025 рік Божий у дусі біблійних

Over the next few bulletins we will print the message of His Beatitudo Sviatoslav, Head and Father of the UGCC, to the clergy and faithful of the UGCC on the occasion of the Jubilee

“JESUS CHRIST IS OUR HOPE” (1 Tim. 1:1)

Message of His Beatitudo Sviatoslav, Head and Father of the UGCC, to the clergy and faithful of the UGCC and all people of good will on the occasion of the Jubilee Year of God 2025

To the Most Reverend and Most Reverend Archbishops and Metropolitans, to the God-loving bishops, to the venerable clergy, to the venerable monasticism, beloved brothers and sisters, in Ukraine and in settlements around the world

May the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that you may abound in hope, through the power of the Holy Spirit (Rom. 15:13).

Dearest in Christ!

Introduction

1. Walking the paths of this world, man will not find peace until he is strengthened in his hope in God. This “restlessness” is very aptly described by Saint Augustine: “You are the one who urges us to seek joy in your praises, because you have made us for yourself, and our heart is not at rest until it rests in you.” This is precisely what the Lord affirms when he calls us: “Come to me, all you who are weary and burdened, and I will give you rest” (Mt 11:28). Thus, He says, as it were: draw near to the hope that is in me, and you will find rest from fatigue and fear.

2. It is not surprising, then, that the Christian virtue of hope is the thread running through the message by which Pope Francis declared 2025 a Jubilee Year. He invited not only the faithful of the Roman Catholic Church, but also the Eastern Catholic Churches to participate in it. In particular, the Holy Father writes: “I would especially like to invite to this pilgrimage the faithful of the Eastern Churches, above all those who are already in full communion with the Successor of Peter. They, who have suffered so much, often to the point of death, for their fidelity to Christ and the Church, should feel particularly welcome in Rome, which is Mother to them too and which preserves so many memories of their presence... For them, the hope in the love of the Church, which will not abandon them but will follow them wherever they may go, makes the sign of the Jubilee even more powerful”.

3. Responding to this call of Pope Francis, I invite the clergy, monasticism and laity of our Ukrainian Greek Catholic Church to mark this Jubilee Year of God 2025 with the virtue of Christian hope, which is like an anchor that strengthens us, the people of God, in faith in the risen Christ, who, through the various challenges and trials of the third millennium, are making a pilgrimage in the ship of the Universal Church to the Kingdom of God. Growth in the virtue of

і церковних традицій відзначення ювілею, пам'ятаючи про вірність Бога, яку Він упродовж історії спасіння завжди виявляв до тих, хто вірує в Нього та дотримується Його заповітів. Уповання на Бога, покладання на Його опіку і турботливість допомагає нам долати різні труднощі та випробування. Старозавітний ювілей – провіщення справжньої надії.

4. Надія Божого люду на силу Божу, на те, що Господь завжди буде зі своїм народом, певність у тому, що Бог Ізраїлю є вірним своїм обітницям та союзіві, який Він уклав зі своїми людьми – це наскрізна нитка Священного Писання. У Старому Завіті Бог поступово розкривав свій задум спасіння людини, не даючи їй загинути після гріхопадіння і даруючи їй надію на майбутнє відкуплення та відновлення стосунків із Ним. Одним із найяскравіших старозавітних епізодів, які виявляють піклування Бога про своє створіння, є розповідь про встановлення ювілейного року, уміщена в книзі Левіт (25 глава).

5. Із цієї книги дізнаємося, що ювілей символізував Божу турботу про свій народ і наголошував на необхідності милосердя та співчуття до інших, пригадуючи людині, що її ставлення до ближнього має відображати ставлення Бога до неї. Ювілейний рік був також часом відпочинку для землі, що було нагадуванням про те, що вся земля належить Богові, а люди є лише її тимчасовими управителями: «Господня є земля, її повнота, вселенна та її меканці» (Пс. 24, 1). Принципи і приписи ювілейного року стосуються повернення до витоків, відновлення справедливості, здійснення милосердя, звільнення від рабства, прощення боргів і примирення. Це час надії та відродження, повернення додому та відновлення сімей, оновлення відносин з Богом та ближніми, – час подяки Господу та втішання Його дарами.

6. Ювілейний рік вказує на безмежне Боже милосердя і здатність змінити навіть те, що здається безнадійно втраченим. Старозавітні приписи стосовно його відзначення є повчальними: майбутнє будь-якого народу залежить не тільки від справедливих законів, їх виконання та чесних судів, а й від милосердя, тобто небайдужості, співчуття до ближнього і здатності до взаємного прощення. Закон може бути справедливим, але людина є немічною і недосконалою, що часто призводить до накопичення боргів, провину і боргового рабства. Без справедливості народ не має розвитку, а без милосердя – не має майбутнього. Цей Божий замисел милосердя здійснюється через служіння Слуги Господнього, про що, зокрема, пише пророк Ісаїя: «Ось Мій Слуга, якого Я підтримую, Мій вибраний, якого вподобало Моє серце. Я поклав на Нього дух Мій: Він сповістить народам правду» (Іс. 42, 1–2).

7. У Новому Завіті своєю місією Ісус Христос сповнює старозавітний ювілей. У своїй першій прилюдній проповіді Він проголошує: «Господній Дух на Мені, бо Він Мене помазав. Послав Мене... оповістити рік Господній сприятливий» (Лк. 4, 18–19). Божий Помазаник посланий на те, щоб «принести благу вість убогим, лікувати скрушених серцем, проголосити невольникам свободу, ув'язненим відкрити очі, проголосити рік Господнього благовоління, день відплати нашого Бога, потішити всіх засмучених» (Іс. 61, 1–2). «Відкуплення» і «визволення» вчинив Господь для старозавітного вибраного народу, вивівши його з єгипетського рабства. «Відкуплення» Його кров'ю і «визволення» з рабства гріха вчинив Господь Ісус Христос

hope helps a person to see the presence of God in every moment of life in the world that surrounds him.

Let us live the Year of God 2025 in the spirit of the biblical and church traditions of celebrating the Jubilee, remembering the faithfulness of God, which He has always shown throughout the history of salvation to those who believe in Him and keep His commandments. Trust in God, reliance on His care and concern helps us overcome various difficulties and trials.

The Old Testament Jubilee—A Prophecy of True Hope

4. The hope of God's people in the power of God, in the fact that the Lord will always be with his people, the certainty that the God of Israel is faithful to his promises and the covenant that he made with his people is a continuous thread of the Holy Scriptures. In the Old Testament, God gradually revealed his plan for the salvation of man, preventing him from perishing after the fall and giving him hope for future redemption and restoration of relations with him. One of the most striking Old Testament episodes that reveal God's care for his creation is the story of the establishment of the Jubilee year, contained in the book of Leviticus (chapter 25).

5. From this book we learn that the Jubilee symbolized God's care for his people and emphasized the need for mercy and compassion for others, reminding man that his attitude toward his neighbor should reflect God's attitude toward him. The Jubilee year was also a time of rest for the land, which was a reminder that the whole earth belongs to God and that humans are only its temporary stewards: "The earth is the Lord's, and the fullness of it; the world, and those who dwell in it" (Ps. 24:1). The principles and regulations of the Jubilee year concern a return to the origins, the restoration of justice, the exercise of mercy, liberation from slavery, the forgiveness of debts, and reconciliation. It is a time of hope and rebirth, a return home and the restoration of families, a renewal of relationships with God and neighbors—a time of thanksgiving to the Lord and the consolation of His gifts.

6. The Jubilee Year indicates God's boundless mercy and ability to change even what seems hopelessly lost. The Old Testament prescriptions regarding its celebration are instructive: the future of any nation depends not only on just laws, their implementation and fair judgments, but also on mercy, that is, non-indifference, compassion for one's neighbor and the ability to forgive one another. The law may be just, but man is weak and imperfect, which often leads to the accumulation of debts, offenses and debt slavery. Without justice, a nation has no development, and without mercy, it has no future. This God's plan of mercy is carried out through the ministry of the Servant of the Lord, about which, in particular, the prophet Isaiah writes: "Here is my servant, whom I uphold, my chosen one, in whom my heart delights. I have put my spirit upon him: he shall shew righteousness to the nations" (Isaiah 42:1–2).

Jesus Christ—The Fulfillment of Hope

7. In the New Testament, Jesus Christ fulfills the Old Testament jubilee with his mission. In his first public sermon, he proclaims: "The Spirit of the Lord is upon me, because he has anointed me; he has sent me... to proclaim the acceptable year of the Lord" (Luke 4:18–19). God's Anointed One is sent to "bring good news to the poor, to bind up the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives, and the

для нас «згідно з багатством Його благодаті» (Еф. 1, 7).

8. Христос, здійснюючи пророцтво Ісаї про «рік Господній сприятливий» (пор. 61, 1–3, 7), проголошує присутність Царства Божого серед свого народу. Саме Він – Господь, присутній серед своїх людей – творить простір того Царства, яке виявляється через цілу низку так званих месіанських знаків: Він зцілює хворих, відновлює справедливість, звільняє людей від гріха в Пасхальному таїнстві і проголошує Царство Боже, даруючи таким чином всьому людству надію на справжнє визволення. Христос неодноразово підкреслює визвольну силу своєї місії: «Тож коли Син вас визволить, то справді станете вільні» (Ів. 8, 36). Ця свобода, яку Він дарує, є основою нашої надії навіть у найважчі часи. Благовість воскреслого Господа є посланням надії на остаточне визволення людини, яке повертає християнина у світ не для того, щоб підкоритися його законам, а щоб відкрити йому нові, досконаліші й нескінченні перспективи.

Христова Церква несе надію.

9. Після Христового вознесіння Його спасенну місію продовжує Церква. Вже перші Христові учні й апостоли не тільки жили надією на справжнє визволення та вічне життя в Царстві Божому, а й передавали цю надію іншим. Апостол Петро особливо наголошує, що не потрібно втрачати надії, «навіть якщо тепер треба трохи посумувати в різних досвідах» (1 Пт. 1, 6), бо ці випробування ведуть до зміцнення віри. Апостол Павло представляє надію як фундаментальну основу нашого спасіння: «Бо ми надією спаслися» (Рим. 8, 25), підкреслюючи, що це невід’ємна складова діла спасіння. Він повчає, що ця християнська чеснота не є плодом людських зусиль чи позитивного мислення, а Божим даром, тому «не засоромить, бо любов Бога влита в серця наші Святим Духом, що нам даний» (Рим. 5, 5). Надія виходить за межі звичайного оптимізму, вимагає глибокої віри та стійкості, здатності триматися за Божі обітниця навіть тоді, коли їх здійснення ще не видно.

10. Якщо чеснота надії тісно пов’язана з вірою, то гріх невірства, очевидно, ґрунтується на безнадії. Знаємо з книги Буття, що гріх у своїй первісній формі – це бажання людини бути як Бог (пор. 3, 4–5). Наслідками цього гріха стали: безнадія, байдужа підлеглість, інертність. Звідси виникають тривога і розчарування, які наповнюють все живе насінням байдужості та страху. Святий Іван Золотоустий повчає: «Диявол тому й насилає на нас думки зневіри, щоб знищити в нас надію на Бога, – цей безпечний якір, що опору нашого життя, цього провідника в дорозі, що веде до неба, це спасіння душ, що захибають, бо ми, – каже апостол, – надією спаслися» (Рим. 8, 24). Вона немов міцний ланцюг, опущений з неба, який підтримує наші душі, малопомалу піднімаючи на висоту тих, що її сильно тримається, і підносячи нас понад бурі житейського зла». Тому таким важливим є Святе Таїнство Покаяння як шлях до духовного відновлення і примирення з Богом, Христовою Церквою, благодатний зв’язок з якою розриває гріх.

11. Книга Одкровення Івана Богослова постає перед нами як потужне джерело надії для християн, які переживають труднощі. У ній Бог представлений як Вседержитель, який контролює хід історії і матиме останнє слово в драмі людства. Образи нового неба і нової землі (пор. 21, 1–4) дають непохитну надію на остаточне відновлення всього творіння, адже Бог «вitre кожну сльозу з очей їхніх» (21, 4), приносячи втіху і надію

opening of the eyes to the prisoners, to proclaim the year of the Lord's favor, the day of vengeance of our God, to comfort all who mourn" (Isaiah 61:1–2). The Lord accomplished "redemption" and "liberation" for the Old Testament chosen people, leading them out of Egyptian slavery. The Lord Jesus Christ accomplished the "redemption" by His blood and the "liberation" from the slavery of sin for us "according to the riches of His grace" (Eph. 1:7).

8. Christ, fulfilling Isaiah's prophecy of the "year of the Lord's favor" (cf. 61:1-3, 7), proclaims the presence of the Kingdom of God among his people. It is he, the Lord present among his people, who creates the space of that Kingdom, which is manifested through a series of so-called messianic signs: he heals the sick, restores justice, frees people from sin in the Paschal mystery and proclaims the Kingdom of God, thus offering all humanity the hope of true liberation. Christ repeatedly emphasizes the liberating power of his mission: "If the Son sets you free, you will be free indeed" (Jn 8:36). This freedom that he grants is the basis of our hope even in the most difficult times. The gospel of the risen Lord is a message of hope for the definitive liberation of man, which returns the Christian to the world not to submit to its laws, but to open to him new, more perfect and infinite perspectives.

The Church of Christ brings hope

9. After Christ's ascension, the Church continues His saving mission. Already the first disciples and apostles of Christ not only lived in the hope of true liberation and eternal life in the Kingdom of God, but also passed this hope on to others. The Apostle Peter especially emphasizes that we should not lose hope, "even if now for a little while we have to grieve through various trials" (1 Pet. 1:6), because these trials lead to the strengthening of faith. The Apostle Paul presents hope as the fundamental basis of our salvation: "For in hope we were saved" (Rom. 8:25), emphasizing that it is an integral part of the work of salvation. He teaches that this Christian virtue is not the fruit of human efforts or positive thinking, but a gift of God, therefore "it will not put to shame, because the love of God has been poured out into our hearts through the Holy Spirit who has been given to us" (Rom. 5:5). Hope goes beyond mere optimism, requiring deep faith and steadfastness, the ability to hold on to God's promises even when their fulfillment is not yet in sight.

10. If the virtue of hope is closely connected with faith, then the sin of unbelief is obviously based on hopelessness. We know from the Book of Genesis that sin in its original form is man's desire to be like God (cf. 3:4-5). The consequences of this sin were: hopelessness, indifferent submission, inertia. Hence arise anxiety and disappointment, which fill all living things with the seeds of indifference and fear. Saint John Chrysostom teaches: "The devil therefore sends us thoughts of despair in order to destroy our hope in God, this safe anchor, this support of our life, this guide on the path that leads to heaven, this salvation of souls that perish, for we, says the apostle, were saved by hope (Rom. 8:24). It is like a strong chain, lowered from heaven, which supports our souls, little by little raising to the height of those who hold on to it strongly, and lifting us above the storms of worldly evil." That is why the Holy Sacrament of Penance is so important as a path to spiritual renewal and reconciliation with God, the Church of Christ, the gracious bond with which sin breaks.

тим, хто страждає. Преподобний Беда (†735) писав: «Оскільки п'ятдесяті рік у Законі ювілейний... цим числом позначається самспокій вищого світу, коли, як каже апостол, при останній сурмі труби мертва повстануть і ми змінимося на славу: тоді припиняться труди цього віку і тяжкі борги за всі гріхи будуть скасовані. Тоді весь народ обраний у єдиному спогляданні Божественного відвідування зрадіє, виконуючи цей жаданий наказ Господа і Спасителя нашого: "Вгамуйтеся і пізнайте, що Я – Бог» (Пс. 46, 11) *(продовження в наступному числі вісника)*

11. The Book of Revelation of John the Theologian appears before us as a powerful source of hope for Christians who are experiencing difficulties. In it, God is presented as the Almighty, who controls the course of history and will have the final say in the drama of humanity. The images of the new heaven and the new earth (cf. 21:1-4) give us unshakable hope for the final restoration of all creation, for God "will wipe away every tear from their eyes" (21:4), bringing comfort and hope to those who suffer. The Venerable Bede († 735) wrote: "Since the fiftieth year in the Law is a jubilee... this number signifies the very peace of the upper world, when, as the apostle says, at the last trump the dead will rise and we will be changed to glory: then the labors of this age will cease and the heavy debts of all sins will be canceled. Then the entire chosen people, in the single contemplation of the Divine visitation, will rejoice, fulfilling this longed-for command of our Lord and Savior: "Be still and know that I am God..." (Ps. 46:11). *(to be continued in the next bulletin)*



Вифлеємський вогонь миру прибуде до церкви Святого Йосифа. Пластуни роздаватимуть вогонь миру **сьогодні, 22 грудня**, після кожної літургії. Тоді ж можна буде забрати просфору, календарі та сплатити річні внески.



The Peace Light from Bethlehem will arrive to St. Joseph Church. Plast will distribute the Peace Light at St Joseph **TODAY**, December 22nd, after each liturgy At that time you will be able to pick up prosphora, calendars and pay annual dues.

INTENTIONS

SUN DEC 22ND—GREAT-MARTYR ANASTASIA/SUN OF THE HOLY FATHERS

7:30 AM— Pray for the seniors of the parish

9:30 AM - Pray for the sick and shut ins of the parish;

11:30 AM - Pray for the youth of the parish

6:00 PM - Pray for Ukraine

MON DEC 23RD - FOREFEAST OF NATIVITY / 10 MARTYRS OF CRETE

9:00 AM - Divine Liturgy

TUES DEC 24TH - CHRISTMAS EVE / VENERABLE MARTYR EUGENIA

10:00 PM - Great Compline (Z Namy Boh) &
Divine Liturgy of the

WED DEC 25TH— NATIVITY OF OUR LORD, GOD & SAVIOR JESUS CHRIST

7:30 AM - Liturgy of the Nativity

9:30 AM - Divine Liturgy

11:30 AM - Divine Liturgy

THURS DEC 26TH —SYNAXIS OF THE THEOTOKOS

9:00 AM - Divine Liturgy

6:30 PM - Divine Liturgy

FRI DEC 27TH-APOSLE, FIRST MARTYR & ARCHDEACON STEPHEN

9:00 AM - Divine Liturgy

6:30 PM - Divine Liturgy

SAT DEC 28TH - 20,000 MARTYRS OF NICOMEDIA / SATURDAY AFTER CHRISTMAS

9:00 AM—Divine Liturgy

SUN DEC 29TH —HOLY INNOCENTS SLAIN BY HEROD/SUNDAY AFTER CHRISTMAS

7:30 AM— Pray for the seniors of the parish

9:30 AM - Pray for the sick and shut ins of the parish;

11:30 AM - Pray for the youth of the parish

6:00 PM - Pray for Ukraine

2025 COLLECTION ENVELOPES

Offering envelopes for 2025 are in the church hall starting December 22nd . Stop by the table 8:30 am - 12:00 pm and you may pick up your collection envelopes and pay your annual dues.

КОНВЕРТИ НА 2025

Конверти на 2025 рік можна забрати у церковній залі сьогодні, 22-го грудня, з 8:30 ранку до 12:00 год. полудня. Крім того, протягом цього часу ви можете заплатити щорічний внесок .

CANDLES FOR DECEMBER 2024

Memorial Candles

* In loving memory Taras Dankewycz (*Bohdan & Patrusia Watral*)

*In loving memory of Pavlo Prohny

Perpetual Oil Lamp

*Available

Lady of Hoshiw Shrine

* Health & Birthday Blessings for Stefania

* Available

* Mother of God Shrine

*In loving memory of the Dackiw, Crowhurst, Barnas & Zubrycky Families (*L Zubrycky*)

Iconostas Icon Vigil

Christ the Teacher

•In loving memory Volodymyr, Mykhailo, Kateryna, Mykola, Dmytro, Kasia, Maria, Dmytro, Vasyl, Paraska (*Halyna*)

*Teach the 1st Holy Confession kids how much You love them

* Mother of God

*For the souls of Dr. Petro & Halyna Charuk (*Dr. G Charuk & Family*)

*Help parents prepare their child for 1st Holy Confession

St. Joseph the Betrothed

* Help the kids get ready to make 1st Holy Confession

* Available

St. Nicholas the Wonderworker

* In loving memory Mykola, Anna Szluz; Fredrick Fiedler (*Fiedler Family*)

* Health & Blessing for Fr. Mykola, Fr. Bohdan, Fr. Andriy, protod. Marko & their families(*Fiedler Fam*)

Our Lady of Protection

*Birthday Blessings for Helen Eizik – 100 Years (*L Zubrycky*)

*Health & God's blessing for Oleh, Illya, Olha, Yevdokia, Halyna, Ihor, Volodymyr, Vitaliy, Oksana, Andriy, Anton, Maria, Nataliia, Iryna, Maryna, Ella, Lilya, Lesya (*Halyna*)



PRAY FOR THE SICK - Timothy & Rostyslava Reay, Matthew Mulyk, JoAnn Szwed Maldonado, Mykola, Steven, Sean, Fr Walter, Maria, Andrea Kawka, Mary Spearman, Laura, Lucille Maryniw, Anna Hajduk, Mark Lawrin, Marta Stadnyk, Cyrus, Faith, Reed Meersman, Irena & John Skrypnyk, Mary Papinko, Max & Valentina Laurtaire, James Styokes, Kathaleen, Susan, Fr. Michael Bluszcz, Debbie Cerkowniak, Barb Floyd, Connie Berhodth, Langan Fam., pray for the soldiers fighting for justice, pray for the families that have been separated from each other; pray for peace in the world, pray for bread for the hungry, protection for our children, wisdom for our youth and pray for the sick and shut ins of the parish.



СПОНСОРИ SPONSORS

UKETOBERFEST – 2024
17-18 серпня

EXCLUSIVE SPONSOR



Selfreliance

Federal Credit Union

PLATINUM SPONSORS

**AMERICAN FAMILY
INSURANCE**
Julia Skuibida Agency Inc
(773) 235-9900

3050 N Cumberland Ave, Northridge, IL 60188

DOLYNKA.COM

MASTER BRICK
RESTORATION INC.

DIAMOND SPONSORS

THE ACEVEDO TEAM

**ФУНДАЦІЯ
«СПАДЩИНА»**
БАНКУ «ІДЕАЛЬНІСТЬ»

REGENCY PLAZA
5050 N CUMBERLAND AVE,
NORRIDGE, IL
YOUR NEXT DOOR NEIGHBORS

Des Plaines
Family Dentistry

ANGEL SMILE
DENTAL CARE

Magic Jug

ТЕТУАНА
PHOTOGRAPHY

STOBOLA
FLOWERS

TRUCK COUNTRY
FAMILY OWNED SINCE 1958
FREIGHTLINER WESTERN STAR
Natalia Olson

AZ Plumbin LLC
Professional, Licensed & Insured
#055-044574
773-742-1492

MK Electric Services

GOLD SPONSORS

VELOOUR RESTAURANT

UGRYN LAW
Serving the community with dedication

MTM LOGISTICS

LAW OFFICE OF LAURA GOLUB

BWL Best Way Logistics

eyeSEE OPTOMETRY CLINIC

COMPREHENSIVE DENTAL & IMPLANT CENTER

Independent, Authorized Exclusive Preferred Agent for
BlueCross BlueShield of Illinois
An Independent Licensee of the Blue Cross and Blue Shield Association
FELDMAN financial services

SUNBERRY ORCHARD & PASTURES INC

Muzyka & Son FUNERAL HOME
Похоронне Бюро

CHICAGO

ZAM S.A. TRUCK RENTAL, INC

BLUE FIRE RESTAURANT
16 SOUTH 1ST STREET

RED BOTTLE

UKRAINIAN CATHOLIC UNIVERSITY FOUNDATION

BLUE AND YELLOW TRANSPORTATION INC.

NAKONE LAW

Meest

DART MOTORS
Продаж вживаних авто

СВЯТІ ТАЙНИ - HOLY MYSTERIES (SACRAMENTS)

ХРЕЩЕННЯ - BAPTISM

Просимо заздалегідь звернутися до отця пароха при плануванні хрещення дитини.

Please contact the pastor in a timely manner when planning to baptize a child.

ВІНЧАННЯ - WEDDINGS

Молодята, які бажають повінчатися в нашій Парафії, зобов'язані пройти співбесіду з о. парохом та окрему підготовчу науку. Ласкаво просимо планувати своє вінчання завчасно.

When planning your wedding at our parish, please be advised that you need to meet with the pastor for a Prenuptial investigation and also for a pre-Cana conference. Plan ahead of time.

СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!

Аплікаційні форми для заповнення можна взяти в церковній канцелярії тел: 773 625 4805.

BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHED CHURCH!

Parish membership forms are available at our church office, telephone number: 773 625 4805.

Пам'ятайте

****Перша п'ятниця кожного місяця**

6:30 вечора відбудуться нічні чування

**** Біблійне коло відбуватиметься що середи о 6:30 веч. (за лекціями Дівіна).**

**** Кожен останній четвер місяця в 7 веч капличці збирається спільнота "Матері в молитві".**

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

У НЕДІЛЮ - SUNDAYS:

7:15 MORNING MATINS / УТРИНЯ

7:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
англійською/ in English

9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
українською/ in Ukrainian

11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
для молоді/Children's

6:00 PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
українською/ in Ukrainian

У СВЯТА - HOLY DAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛІТІСЬОУ/GREAT VESPERS, LITIA

ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

У СУБОТУ - SATURDAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

в церкві/in church

5:00 PM ВЕЧІРНЯ/VESPERS



BUILDING OUR FAITH TOGETHER,
in unity and with gratitude

РАЗОМ ІДЕКАЄМО НАШУ ВІРУ,
у єдності і з вдячністю

A SACRAMENT FOR THE SAINT NICHOLAS UKRAINIAN CATHOLIC EPARCHY



ST. NICHOLAS CATHEDRAL EAST SIDE RESTORATION IS NOW COMPLETE!

YOUR GENEROSITY IN ACTION:

- Majority of roof tiles replaced
- New water-shedding flashing systems installed
- Critical masonry walls grouted, tuckpointed, and replaced
- Complete historical replication/replacement of east dome
- Installation of magnificent new dome cross

THANK YOU! | ДЯКУЄМО!

CONTACT US:

St. Nicholas Ukrainian Catholic Eparchy
2245 W Rice St.
Chicago, IL 60622
773.376.2669
www.stnicholasparish.org



Pray for Ukraine !

Молися за Україну !

Annual Eparchial Appeal
Щорічний Єпархіяльний Заклик
SHARE 2024

ПІДТРИМАЙТЕ ЩОРІЧНИЙ ЄПАРХІАЛЬНИЙ ЗАКЛИК 2024

ПІДТРИМАЙТЕ ЩОРІЧНИЙ ЄПАРХІАЛЬНИЙ ЗАКЛИК 2024

If you wish to donate by check, please mail it to:
St. Nicholas Ukrainian Catholic Eparchy
2245 W Rice St
Chicago, IL 60622

If you wish to donate online, please go to:
www.chicagoec.org